

## **КОМПАРАТИВНОЕ КОЛЛАЖИРОВАНИЕ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

**М.А. Нефёдова**

*Курский государственный университет*

*г.Курск, Российская Федерация*

*E-mail: Nefyodova50@mail.ru*

Компаративное, учебное коллажирование во многом опосредуется целями и задачами занятия по иностранному языку, они определяют место и цифровые инструменты, которые будут использоваться в процессе составления коллажа. Возможности применения приёма коллажирования прослеживаются применительно к рядоположенным ядерным понятиям в разных культурах. Данный приём сравнения лингвострановедческих реалий помогает обучающимся найти и визуализировать отобранную информацию.

*Ключевые слова:* Компаративный коллаж; учебное коллажирование; рядоположенные ключевые реалии; сателлитная фоновая информация; цифровое коллажирование; сравнение фоновых компонентов.

Приём учебного цифрового коллажирования получает всё большее распространение на занятиях иностранным языком. В других публи-

кациях были предложены различные виды цифровых коллажей: комбинированный, систематизирующий знания грамматического, лексического и фонетического уровней языка; а также коллаж, семантизирующий значение лингвострановедческих реалий. В рамках данной статьи уместно рассмотреть один из видов учебных цифровых коллажей, а именно компаративный коллаж, направленный на сравнение двух или более рядоположенных лингвострановедческих реалий в разных культурах.

Компарация фоновой информации к похожим ядерным лингвострановедческим реалиям в разных социальных культурах приобретает значение в контексте развития критического и системного мышления студентов, помогающего им правильно ориентироваться в исторических, социальных и нравственных ситуациях личностного и межкультурного общения.

Компарация значений отдельных слов, словосочетаний и фразовых единств приобретает важное значение в связи с лингвострановедческой теорией слова, разработанной Верещагиным Е.М. и Костомаровым В.Г.[1] Согласно данной теории в составе слова присутствуют похожие по наличию семантических долей, частично совпадающие, а также полностью несовпадающие компоненты значения слова.

Несомненно, изучение культурного фона лингвострановедческих реалий является важным учебным компонентом, помогающим корректно выстраивать речевое высказывание, планировать и осуществлять личностное и межкультурное общение представителей разных социумов. Умение визуально представить культурные особенности каждой страны с помощью сравнительного анализа в формате компаративного коллажа можно считать методической задачей учебного процесса по усвоению иностранного языка, направленного на взаимопонимание и успешную коммуникацию [2].

В качестве примера было выбрано понятие «Дом-уют», данный вид архитектурных строений появился в различных городах мира в начале XX века. Одним из известных зданий такого типа является здание-уют в Нью-Йорке ("Flatiron Building"), 22-этажный небоскрёб на Манхэттене, расположенный на пересечении Бродвея, Пятой авеню и восточной 23-й улицы. Оно было построено в 1902 году по проекту архитектора Дэниела Бёрнхэма. Треугольная форма здания была продиктована уникальным расположением участка, на котором оно было возведено. Данный небоскрёб также называли "Fuller Building" по названию компании, занимавшей его некоторое время, и "Burnham's Folly" (безумие Бёрнхэма, по имени архитектора его спроектировавшего).

Здания в форме утюга встречаются в разных городах мира, например:

- «Здание-утюг» в Торонто (Gooderham Building). Построено в 1892 году.
- «Питтсбургский Утюг» (Pittsburgh's Flatiron Building), построено в 1904 году.
- Здание Меагана (Mearns Building) в Монреале также напоминает утюг и спроектировано в стиле бозар.
- Здания-утюги в Петербурге: доходный дом В.Г. Кудрявцевой (1911-1912 годы, архитектор В. Шауб), доходный дом М.М. Греховой (1910 года, архитектор Стюнкель), доходный дом купцов Елисеевых (1842 год, архитектор-строитель А.Пель) и доходный дом Иоффа (Joff's Apartment Building), дом у «Пяти углов» 1913 года, архитектор А. Лишневский.

Последний, в силу его местоположения в культурной столице России, был выбран в качестве ядерной лингвострановедческой реалии для компарации с подобным же зданием в Нью-Йорке.



**Рис 1. Компаративные коллажи к ключевому словосочетанию  
«Здания-утюги» ("Joff's Apartment Building in St Peterburg" //  
"Iron-form Houses")**

Коллажирование по указанной теме уместно проводить прежде всего на инженерных и архитектурных факультетах, а также в целях расширения кругозора для всех других профилей и направлений в рамках лингвострановедческого подхода. К компаративному коллажу рекомендуем составить сопроводительный текст, кратко раскрывающий особенности данной реалии для культурного кода нашей страны. Кроме того, для профильных направлений, вероятно, оправданным будет профессиональная информация в отношении формы и градостроительных параметров (архитектурная школа, высота постройки,

количество этажей, строительный материал, сроки возведения и тому подобное).

Компаративный коллаж, иллюстрирующий этот визуальный приём, будет составляться вокруг ключевого понятия «Здание-утюг». Реалия «Доходный дом Иофа» была выбрана в качестве ядерного понятия коллажа в силу исторического его значения для становления современного Петербурга. Дом был построен в 1913-1914 годах на месте старинного особняка купцов Лапиных в стиле неоклассицизма архитектором А.Л. Лишневым. В отличие от других зданий-утюгов он насчитывает всего 5 этажей с двухэтажной башенкой на углу здания. Первые два этажа отводились под торговые помещения, его новый владелец был известным в Петербурге антикваром и торговцем мебели. Здесь обращают на себя внимание большие витринные окна, весь декор сосредоточен в верхней части дома и выполнен из искусственного камня – цемента с мраморной крошкой. Дом имеет форму утюга, он расположен на знаменитом перекрёстке «Пять углов» (*"Five Points Crossroad" или "Five Points House"*), пересечение известных пяти улиц Петербурга (Загородный проспект, улицы Рубинштейна, Ломоносова и улицы Разъезжая). Это ещё одна лингвострановедческая реалия исторической части города. В составе коллажа можно выделить дополнительные сателлитные лингвострановедческие реалии: «Двор-колодец» (Well-Yard) и «Двор-котик» (Cat-Yard).

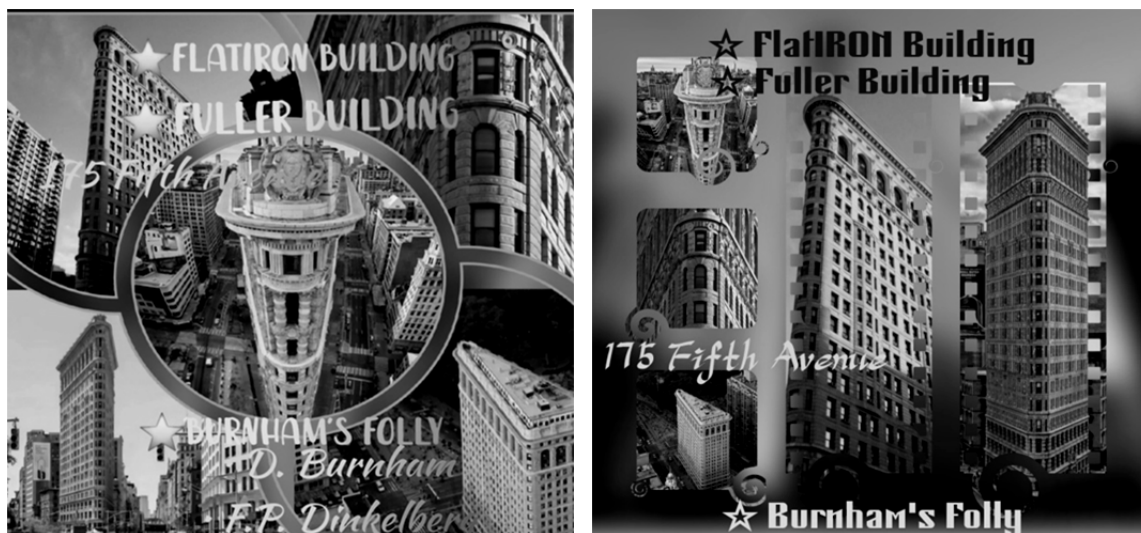
Сравнение будет проводиться с известным зданием-утюгом в Нью-Йорке.

Флэтайрон-билдинг является национальной достопримечательностью и одним из символов Нью-Йорка (Big Apple). В контексте ядерного понятия появляются сателлитные понятия, фоновые лингвострановедческие реалии:

- «Большое яблоко», эта историческая реалия имеет несколько версий происхождения: а) от слов спортивного комментатора Джона Фитцджеральда: «Лошади любят яблоки, а скачки в Нью-Йорке – это большое яблоко»; б) от поговорки в среде джазовых музыкантов: «На древе успеха много яблок, но если тебе удалось завоевать Нью-Йорк, тебе досталось большое яблоко»; в) от световой рекламы большого падающего яблока в центре города; г) от яблони, дерева первых переселенцев, которое принесло плоды – фраза «Урвать свой кусок яблока» означала добиться успеха в городе возможностей.

- Пятая авеню (Fifth Avenue – одна из самых известных, респектабельных и дорогих улиц в мире, на которой находится много бизнес-офисов и модных бутиков. Улица берёт начало у Вашингтон-Сквер-парка в Гринвич-Виллидж и идёт на север через Мидтаун вдоль восточной стороны Центрального парка, через Ист-Сайд и Гарлем.

- Отрезок Пятой авеню от 82 по 105-ю улицу получил название Музейная миля "Museum Mile" из-за большого количества музеев на этом участке (Метрополитен-музей. Музей Соломона Гугенхайма, национальный музей дизайна, Музей Нью-Йорка и Новая галерея).



**Рис. 2. Компаративный коллаж к реалии «Дома-утюги»: "Flatiron Building".**

Сравнение фоновой информации этих коллажей показало, что имеет место сходство сателлитных понятий: треугольная форма здания похожая на утюг, расположение в центре города, доминантное значение для инфраструктуры района, высокая стоимость площади, престижность данных строений, время постройки зданий (начало XX века). Различие проходит по параметру этажности зданий и изначального их предназначения (в Петербурге – это доходный дом, в Нью-Йорке – офисное здание). Присутствуют совершенно уникальные сателлитные понятия: двор-колодец (котик-двор) в Петербурге и отсутствие такового в Нью-Йорке; стальной каркас здания-утюга в Нью-Йорке, отсутствие металлического каркаса в Петербурге.

В силу расширенного применения в учебном процессе инновационных технологий приём коллажирования приобретает перспективное значение. Он несомненно способствует развитию критического, системного и творческого мышления студентов помогает рациональному применению цифровых инструментов в образовательных целях. Приём компаративного цифрового коллажирования органично вписывается в рамки проектной методики, с его помощью возможно осуществлять усвоение как чисто лингвострановедческих тем, так и профессионально-ориентированной информации в её визуальном, цифровом виде [3; 4]. Показанные в данной статье возможности компаративного коллажирования, несомненно, помогают формированию сознательной творческой личности обучающегося, а также преобразуют

интернет пространство в действенное современное методическое информационное поле для обучения иностранному языку в его лингвистическом и экстралингвистическом проявлении.

Приём компаративного коллажирования значений лингвострановедческих реалий при условии корректного его применения является действенным инструментом обучения иноязычной культуре и всей системе иностранного языка. Он способствует осознанному, глубокому пониманию языковых категорий и конструкций, развитию сознательного, критического и системного мышления студентов.

Приём компаративного коллажирования позволяет не только расширить кругозор, но и способствует формированию межкультурной компетенции у обучающихся. При грамотном применении данного приёма в учебной практике студенты смогут получить системные знания, научиться избегать коммуникативные ошибки и повысить свою лингвистическую и экстралингвистическую компетенцию.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Верещагин М.В, Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
2. Маденова М. Д. Актуальность и эффективность использования визуальных образов в обучении иностранным языкам // Символ науки. 2017. №11. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnost-i-effektivnost-ispolzovaniya-vizualnyh-obrazov-v-obuchenii-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 01.04.2025).
3. Самчик Н. Н. Категория сравнения и этноязыковая картина мира // БГЖ. 2019. №3 (28). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-sravneniya-i-etnoyazykovaya-kartina-mira> (дата обращения: 31.03.2025).
4. Самчик Н. Н. Сравнение как способ познания и описания мира в русском, английском и немецком песенном фольклоре // БГЖ. 2020. №1 (30). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnenie-kak-sposob-poznaniya-i-opisaniya-mira-v-russkom-angliyskom-i-nemetskom-pesenno-folklore> (дата обращения: 31.03.2025).

#### COMPARATIVE COLLAGE MAKING IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

**M.A. Nefyodova**

*Kursk State University*

*Kursk, the Russian Federation*

*Nefyodova50@mail.ru*

Comparative educational collage-making is determined by goals and objectives of learning a foreign language; they define the role and digital tools, that will be used in collage-making process. The opportunities of this collage-making technique are observed in relation to some nuclear key concepts in different cultures. This technique of comparison linguistic cultural items helps students to find and visualize the selected information.

*Keyword:* comparative collage, educational collage-making, similar cultural items, satellite background information, digital collage-making, comparison of background cultural components.